

М. С. Иванова

Тверской государственный университет, аспирант

Научный руководитель: д. ф. н. В. А. Миловидов

ВЛИЯНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ НА СОСТАВЛЕНИЕ АННОТАЦИИ В РУССКОЯЗЫЧНОМ НАУЧНОМ СООБЩЕСТВЕ

Любой начинающий исследователь, публикуя свою статью в научном журнале, рано или поздно столкнётся с необходимостью составления к ней аннотации – в том числе и на английском языке. Под аннотацией понимается краткая характеристика документа с точки зрения его назначения, вида, формы и других особенностей [Абрамов 2012: 4], но в англоязычном пространстве этот термин может соответствовать целому ряду других: *précis*, *synopsis*, *annotation*, *summary*, *abstract*. Такое многообразие уже может представлять проблему для молодых учёных, ищущих информацию об оформлении аннотации на английском языке. Стоит упомянуть, что принятым соответствием термина «аннотация» как «краткий обзор содержания статьи в научном журнале, составленный автором» является *abstract* [Матулевич URL].

При составлении текста его автор находится под влиянием стереотипов – упрощённых представлений о предмете или явлении, в том числе культурных стереотипов – закономерностей оценки реальности внутри социоэтнической группы [Фешкина URL] и лингвокультурных стереотипов – закономерностей оценки реальности представителей одной культуры, находящихся отражение в языке. Это означает, что русскоязычный исследователь имеет набор закономерностей и признаков, по которым оценивает текст жанра аннотации как соответствующий или не соответствующий принятым нормам. Лингвокультурный стереотип диктует представление о типичной аннотации на английском языке.

В формировании стереотипа выделяется несколько процессов. К ним относятся выравнивание (*leveling*) – потеря определённых свойств объекта во время его характеристики, усиление (*sharpening*) – подчёркивание свойств объекта и ассимиляция (*assimilation*) – искажение информации под влиянием подсознательных мотивов [The Decision Lab URL]. Разумно предположить, что не все процессы проявляются одинаково сильно при формировании разных видов стереотипов.

Для рассмотрения негативного влияния стереотипизации были взяты аннотации из журнала «Вестник ТвГУ. Серия: Филология» (№4, 2017), что позволило избежать столкновения с ошибками, вызванными недостаточным знанием языка. Большинство приведённых ниже примеров не является ошибками в строгом смысле слова, однако такие выбранные формулировки демонстрируют наличие лингвокультурного стереотипа, не всегда

совпадающего с действительно принятыми нормами аннотации в английском языке. Так, формулировка «В статье рассматривается» на английском выглядит как *The article looks into*, хотя более подходяще по смыслу в данном случае использование глаголов *address*, *deal with*. Дословный перевод «С помощью компьютерной программы» как *with the help of the computer program* не является нарушением норм языка, однако предпочтительно было бы использование предлогов *through*, *by means of*, так как жанр аннотации предполагает краткость. Не является ошибкой и перевод «В статье анализируется» как *The article analyzes*, но в литературе, посвящённой академическому английскому, рекомендуется использовать обороты для смягчения высказывания, снижения его абсолютизации; предпочтительным вариантом было бы *attempts to analyze*.

Использование предлога *of*, достаточно типичное для англоязычных аннотаций, составленных русскоязычными учёными, наблюдается и в рассматриваемом сборнике. *The process of development of semantic structures; periods of the development of the German language* – такие конструкции возможны, но более частотным в научном английском, в том числе аннотациях, является использование *compound nouns* – составных существительных. Соответственно, структуры *the process of semantic structures development* и *periods of the German language development* могли бы быть более подходящими с точки зрения носителя языка.

Порядок слов также подвергается влиянию стереотипа: *that are reflecting by means of the comparative phraseological units the linguistic view of...* отражает структуру аннотации на русском языке. Однако, возможно, стоило бы расположить часть с *by* в конце предложения, переместив прямое дополнение ближе к сказуемому.

Единственным примером, который можно считать ошибкой, является перевод «аргументы» как *arguments*, то есть *scory*. Хотя в словаре даётся одно из значений слова *argument* – *a reason or set of reasons that you use for persuading other people to support your views* [Macmillan URL], на курсе академического английского рекомендуются варианты *reasons* или *points*.

Вышеприведённые примеры наглядно демонстрируют, что в процессе формирования лингвокультурного стереотипа жанра аннотации большую роль играет межъязыковая интерференция, при которой нормы одного языка переносятся на другой язык. Что касается процесса формирования стереотипа, то ключевым является выравнивание (*leveling*), то есть потеря реальных признаков жанра аннотации на английском языке, которые кажутся нерелевантными представителям русскоязычного научного сообщества. Чаще всего одинарное проявление такого стереотипа не критично, однако стоит помнить, что большое количество подобных отклонений может затруднить межкультурную коммуникацию: учёный другой культуры, разыскивая статью, будет ориентироваться на аннотацию и в результате может проигнорировать текст, содержащий полезную информацию.

Следовательно, частое проявление лингвокультурных стереотипов представляет собой помеху на пути прогресса. Но не стоит рассматривать стереотипизацию как исключительно негативное явление: создавая типичный образ аннотации на английском языке, она помогает начинающему исследователю справиться с составлением первой в жизни аннотации.

ЛИТЕРАТУРА

Leveling and sharpening // The Decision Lab [Электронный ресурс]. URL: <https://thedecisionlab.com/bias/leveling-and-sharpening> (дата обращения: 28.03.2019)

Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/argument> (дата обращения: 20.04.2019)

Абрамов Е. Г. Какой должна быть аннотация к научной статье // Научная периодика: проблемы и решения. 2012. № 3 (9). С. 4–6.

Матулевич Т. Г. Жанры научного функционального стиля в курсе английского языка // Сибирский педагогический журнал. 2008. №3. С. 180-194. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanry-nauchnogo-funktsionalnogo-stilya-v-kurse-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 20.04.2019)

Фешкина И. А. Сущность и роль стереотипов в процессе межкультурной коммуникации // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2009. №5. С. 53-57. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/suschnost-i-rol-stereotipov-v-protssesse-mezhkulturnoy-kommunikatsii> (дата обращения: 20.04.2019)